

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

62886 13/VR_{3,2}

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT
AU TRAITE ENTRE LE ROYAUME DE
BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE SUR LE TRANSFEREMENT DES
PERSONNES CONDAMNEES, FAIT A PEKIN
LE 31 OCTOBRE 2016.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE
INSTEMMING MET HET VERDRAG TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË EN DE
VOLKSREPUBLIC CHINA INZAKE DE
OVERBRENGING VAN GEVONNISTE
PERSONEN, OPGEMAAKT TE BEIJING OP 31
OKTOBER 2016.

PHILIPPE,



FILIP,

ROI DES BELGES,

KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

Sur la proposition du Ministre des Affaires
étrangères et du Ministre de la Justice,

Op de voordracht van de Minister van
Buitenlandse Zaken en van de Minister van Justitie,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Le Ministre des Affaires étrangères et le
Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en
Notre Nom, à la Chambre des représentants, le projet de
loi dont la teneur suit :

De Minister van Buitenlandse Zaken en de
Minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van
wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam bij
de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen:

ARTICLE 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à
l'article 74 de la Constitution.

ARTIKEL 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als
bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

ART. 2

Le Traité entre le Royaume de Belgique et la République Populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Pékin le 31 octobre 2016, sortira son plein et entier effet.

Donné à

ART. 2

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake de overbrenging van gevonnenen personen, opgemaakt te Beijing op 31 oktober 2016, zal volkomen gevolg hebben.

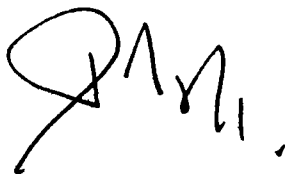
Gegeven te

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,



Didier REYNDERS

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

Koen GEENS

**ONTWERP VAN WET HOUDENDE
INSTEMMING MET HET
VERDRAG TUSSEN HET
KONINKRIJK BELGIË EN DE
VOLKSREPUBLIEK CHINA
INZAKE DE OVERBRENGING VAN
GEVONNISTE PERSONEN,
OPGEMAAKT TE BEIJING OP 31
OKTOBER 2016.**

**PROJET DE LOI PORTANT
ASSENTIMENT AU TRAITE ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
SUR LE TRANSFÈREMENT DES
PERSONNES CONDAMNÉES, FAIT A
PÉKIN LE 31 OCTOBRE 2016.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

EXPOSE DES MOTIFS

Dames en heren,

Mesdames, Messieurs,

Het ontwerp van wet dat de Regering u ter bespreking voorlegt, beoogt de instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake de overbrenging van gevonnisse personen, ondertekend te Beijing op 31 oktober 2016.

Le projet de loi qui vous est soumis pour discussion par le gouvernement vise l'assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, signée à Pékin le 31 octobre 2016.

Dit Verdrag werd geratificeerd door de Regering van de Volksrepubliek China.

Cette Convention a été ratifiée par le gouvernement de la République Populaire de Chine.

1. Algemene beginselen van het Verdrag

1. Principes généraux de la Convention

Dit Verdrag is tot stand gekomen in het verlengde van de onderhandeling met China van het verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken. Beide staten wensten hun samenwerking verder uit te werken. Deze Overeenkomst beoogt de wederzijdse samenwerking in strafzaken tussen België en China te verbeteren.

Cette Convention a été élaborée dans le prolongement des négociations avec la Chine de la Convention sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Les deux États souhaitent développer davantage leur coopération. Cette Convention vise à améliorer l'entraide mutuelle en matière pénale entre la Belgique et la Chine.

Bij de onderhandelingen over het Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, hebben de Belgische autoriteiten hun belangstelling tot afsluiting van een bilaterale overeenkomst inzake overbrenging van gevonnisse personen naar voor gebracht.

Lors des négociations relatives à la Convention sur l'entraide judiciaire en matière pénale, les autorités belges ont fait part de leur intérêt à conclure une convention bilatérale sur le transfèrement des personnes condamnées.

De onderhandelingen inzake deze bilaterale overeenkomst inzake overbrenging van geïdentificeerde personen vond samen met de onderhandeling van de bilaterale overeenkomst inzake uitlevering plaats op 22, 23 en 24 augustus 2016 te Brussel en werd afgerond met het paraferen van het Verdrag.

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China, betreffende de overbrenging van geïdentificeerde personen, werd ondertekend te Beijing op 31 oktober 2016.

Door middel van de bekrachtiging van dit Verdrag levert België een bijdrage tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met staten die geen lid zijn van de Europese Unie of van de Raad van Europa en worden de goede betrekkingen tussen de Volksrepubliek China en ons land voortgezet. Het is bijgevolg raadzaam over te gaan tot de bekrachtiging van dit bilateraal instrument dat overeenstemt met de wensen van ons land.

2. Bespreking van de inhoud van het Verdrag

ARTIKEL 1: Definities

In artikel 1 worden met het oog op de toepassing van dit Verdrag de volgende begrippen omschreven: “veroordeelende Partij”, “uitvoerende Partij” en “geïdentificeerde persoon”.

ARTIKEL 2: Algemene bepalingen

In artikel 2 worden de op dit Verdrag toepasselijke algemene bepalingen omschreven, zoals:

Les négociations relatives à cette Convention bilatérale sur le transfèrement des personnes condamnées se sont déroulées en même temps que les négociations relatives à la Convention bilatérale sur l'extradition, les 22, 23 et 24 août 2016 à Bruxelles, et se sont clôturées par le paraphe de la Convention.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées a été signée à Pékin le 31 octobre 2016.

Par la ratification de la présente Convention, la Belgique œuvrera à une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe et pérennisera les bonnes relations existant entre la République Populaire de Chine et notre pays. La ratification de cet instrument bilatéral, conforme à la volonté de notre pays, est par conséquent totalement souhaitable.

2. Présentation du contenu de la Convention

ARTICLE 1^{er} : Définitions

L'article 1^{er} définit, aux fins de la Convention, les expressions suivantes : “Partie de condamnation”, “Partie d'exécution” et “personne condamnée”.

ARTICLE 2 : Dispositions générales

L'article 2 pose comme suit les principes généraux applicables à la présente Convention:

in het eerste lid, de principiële verbintenis elkaar samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisse personen;

in het tweede lid, het beginsel naar verluid waarvan een op het grondgebied van een partij gevonnisse persoon, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, naar het grondgebied van de andere partij kan worden overgebracht teneinde aldaar de tegen hem uitgesproken straf te ondergaan.

ARTIKEL 3: Centrale autoriteiten

Paragraaf 1 bepaalt dat verzoeken tot overbrenging rechtstreeks tussen de Centrale Autoriteiten worden gecommuniceerd.

Paragraaf 2 duidt de Centrale Autoriteiten aan, m.n. het Ministerie van Justitie voor de Volksrepubliek China en de Federale Overheidsdienst Justitie voor het Koninkrijk België.

Paragraaf 3 bepaalt dat wijziging van aangeduide Centrale Autoriteit langs diplomatieke weg wordt medegedeeld.

ARTIKEL 4: Voorwaarden voor overbrenging

In artikel 4 worden de cumulatieve voorwaarden opgesomd waaronder een overbrenging mogelijk is:

de gevonnisse persoon moet de nationaliteit van de Staat van tenuitvoerlegging hebben;

de handelingen of nalatigheden op grond waarvan de veroordeling is uitgesproken, moeten krachtens de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit opleveren;

A l'alinéa 1^{er}, un engagement de principe de s'accorder mutuellement la coopération en matière de transfèrement des personnes condamnées;

A l'alinéa 2, le principe selon lequel une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, selon les dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie afin d'y subir la peine qui lui a été infligée.

ARTICLE 3 : Autorités centrales

Le paragraphe 1^{er} stipule que les demandes de transfèrement sont communiquées directement entre les Autorités centrales.

Le paragraphe 2 désigne les Autorités centrales, à savoir le Ministère de la Justice pour la République Populaire de Chine et le Service public fédéral Justice pour le Royaume de Belgique.

Le paragraphe 3 prévoit que tout changement d'Autorité centrale désignée est communiqué par la voie diplomatique.

ARTICLE 4 : Conditions du transfèrement

L'article 4 énonce les conditions cumulatives dans lesquelles un transfèrement est possible:

la personne condamnée doit avoir la nationalité de l'État d'exécution;

les actes ou omissions sur la base desquels la condamnation a été prononcée doivent constituer une infraction pénale au regard de la législation de l'État d'exécution;

het vonnis moet onherroepelijk zijn en worden uitgevoerd;

de gevonnisse persoon moet op het tijdstip van ontvangst van het verzoek nog ten minste één jaar van de veroordeling ondergaan;

de gevonnisse persoon of zijn wettelijke vertegenwoordiger moet instemmen met de overbrenging;

de partijen moeten het eens zijn over de overbrenging.

Paragraaf 2 biedt echter de mogelijkheid om in uitzonderlijke gevallen de overbrenging toe te staan, ook al dient de gevonnisse persoon nog een minder lange tijd te ondergaan dan de tijd zoals bedoeld in alinea 1 (d).

ARTIKEL 5: Beslissing tot overbrenging

Artikel 5 voorziet het principe dat elke partij afzonderlijk op discretionaire wijze beslist of ze wel of niet akkoord gaat met een verzoek tot overbrenging.

ARTIKEL 6: Verzoeken en antwoorden

Krachtens paragraaf 1 kan een gevonnisse persoon op wie het Verdrag van toepassing kan zijn, zowel bij de Staat van veroordeling als bij de Staat van tenuitvoerlegging verzoeken om een overbrenging. De partijen moeten elkaar onmiddellijk schriftelijk verwittigen.

In lid 2 wordt daarenboven vermeld welke informatie de Staat van veroordeling moet meedelen indien een verzoek om overbrenging ter kennis wordt gebracht.

Paragraaf 2 bepaalt dat beide partijen op basis van de hierboven verkregen informatie elkaar kunnen op de hoogte

le jugement doit être définitif et passé en force de chose jugée;

la durée de condamnation que la personne condamnée a encore à subir doit être d'au moins un an à la date de réception de la demande;

la personne condamnée ou son représentant légal doit consentir au transfèrement;

les Parties doivent consentir au transfèrement.

Le paragraphe 2 offre toutefois la possibilité d'autoriser le transfèrement dans des cas exceptionnels quand le reliquat de la peine restant à purger est de plus courte durée que celle visée à l'alinéa 1^{er}, (d).

ARTICLE 5 : Décision relative au transfèrement

L'article 5 énonce le principe selon lequel chaque Partie décide séparément et de manière discrétionnaire de consentir ou non à une demande de transfèrement.

ARTICLE 6 : Demandes et réponses

En vertu du paragraphe 1^{er}, toute personne condamnée à laquelle la présente Convention s'applique peut demander tant à l'État de condamnation qu'à l'État d'exécution à être transférée. Les Parties doivent se notifier mutuellement toute demande de transfèrement sans délai.

L'alinéa 2 énonce en outre les informations que l'État de condamnation doit communiquer lorsqu'une demande de transfèrement est portée à sa connaissance.

Le paragraphe 2 dispose que sur base des informations obtenues visées ci-dessus, chaque Partie peut indiquer qu'elle ne donne

brengen niet akkoord te gaan met een overbrenging.

Paragraaf 3 voorziet dat buiten de situatie zoals omschreven in paragraaf 2, een verzoek tot overbrenging door beide partijen kan worden ingediend. De verzoekende partij moet zo snel mogelijk in kennis worden gesteld van het antwoord van de aangezochte partij.

Tot slot dienen deze verzoeken en antwoorden steeds schriftelijk te gebeuren.

ARTIKEL 7: Ondersteunende documenten

In deze bepaling wordt vermeld welke stukken moeten worden verstrekt door de Staat van veroordeling en welke stukken door de Staat van tenuitvoerlegging moeten worden verstrekt.

ARTIKEL 8: Informatie over de gevonnisde persoon

Krachtens paragraaf 1 moet een gevonnisde persoon op wie het Verdrag van toepassing kan zijn door de Staat van veroordeling van de inhoud van het Verdrag in kennis worden gesteld.

Hij moet in kennis worden gesteld van de voortgang van zijn verzoek en van de beslissing die eruit voortvloeit.

ARTIKEL 9: Instemming van de gevonnisde persoon en bevestiging

De Staat van veroordeling moet zich vergewissen van de geïnformeerde instemming van de gevonnisde persoon en dit bevestigen in een verklaring.

Paragraaf 2 biedt de mogelijkheid aan de Staat van tenuitvoerlegging om deze geïnformeerde instemming te controleren.

pas son accord quant au transfèrement.

Le paragraphe 3 prévoit qu'hormis le cas prévu au paragraphe 2, une demande de transfèrement peut être présentée par les deux Parties. La Partie requérante doit être informée dans les plus brefs délais de la décision de la Partie requise.

Enfin, ces demandes et réponses doivent être formulées par écrit.

ARTICLE 7 : Pièces à l'appui

Cette disposition énumère les pièces à fournir tant par l'État de condamnation que par l'État d'exécution dans le cadre d'une demande de transfèrement.

ARTICLE 8 : Information à la personne condamnée

En vertu du paragraphe 1^{er}, toute personne condamnée à laquelle la Convention peut s'appliquer doit être informée par l'État de condamnation de la teneur de celle-ci.

Elle doit être tenue informée de l'évolution de sa demande et de la décision qui en découle.

ARTICLE 9: Consentement de la personne condamnée et vérification de celui-ci

L'État de condamnation doit s'assurer du consentement éclairé de la personne condamnée et le consigner dans une déclaration de cette dernière.

Le paragraphe 2 offre la possibilité à l'État d'exécution de contrôler l'effectivité de ce consentement éclairé.

ARTIKEL 10: Uitvoering van de overbrenging

De centrale autoriteiten van beide Staten zullen met elkaar de nodige praktische afspraken treffen wanneer een akkoord is bereikt met betrekking tot een overbrenging.

ARTIKEL 11: Voortgezette tenuitvoerlegging van de straf

Krachtens dit artikel is de Staat van tenuitvoerlegging, indien hij de procedure voor de voortgezette tenuitvoerlegging van de straf toepast, gebonden door de aard en de duur van de straf.

Indien de aard of de duur van de straf onverenigbaar zijn met de eigen wetgeving, biedt de tweede paragraaf de Staat van tenuitvoerlegging de mogelijkheid om de straf aan te passen aan de straf waarin de eigen wetgeving voorziet. Vervolgens worden voorwaarden vermeld waarmee rekening dient te worden gehouden bij het aanpassen van de straf.

Paragraaf 3 en 4 hebben betrekking op de gevolgen van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging. De derde paragraaf bepaalt dat de periode ondergaan door de gevonnisse persoon in de Staat van veroordeling in mindering dient te worden gebracht. De voortgezette tenuitvoerlegging van de straf wordt beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging (paragraaf 4).

Paragraaf 5 en 6 bepalen het effect van de overbrenging voor de Staat van veroordeling: wordt de tenuitvoerlegging van de straf in de Staat van veroordeling opgeschort en indien de Staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de straf geheel ten uitvoer is gelegd, kan de

ARTICLE 10: Exécution du transfèrement

En cas d'accord sur un transfèrement, les autorités centrales des deux États en fixeront entre elles les modalités pratiques utiles.

ARTICLE 11 : Poursuite de l'exécution de la condamnation

En vertu de l'article 1er, s'il applique la procédure de la poursuite de l'exécution de la peine, l'État d'exécution est lié par la nature et la durée de la condamnation.

Si la nature ou la durée de la condamnation est incompatible avec sa législation, le paragraphe 2 offre à l'État d'exécution la possibilité d'adapter la condamnation à celle prévue par sa propre législation pour une infraction similaire. Les conditions dont il convient de tenir compte en cas d'adaptation de la condamnation sont énoncées.

Les paragraphes 3 et 4 portent sur les conséquences du transfèrement pour l'État d'exécution. Le paragraphe 3 stipule que la période de privation de liberté subie par la personne condamnée dans l'État de condamnation doit être déduite. La poursuite de l'exécution de la condamnation est régie par le droit de l'État d'exécution (paragraphe 4).

Les paragraphes 5 et 6 portent sur les conséquences du transfèrement pour l'État de condamnation: l'exécution de la condamnation est suspendue dans l'État de condamnation et si l'État d'exécution estime que l'exécution de la condamnation est terminée, l'État de condamnation ne peut

Staat van veroordeling deze straf niet meer ten uitvoer leggen.

ARTIKEL 12: Herziening van de veroordeling

Alleen de Staat van veroordeling is bevoegd om de uitspraak te herzien.

Krachtens paragraaf 2 moet de Staat van tenuitvoerlegging de tenuitvoerlegging van de veroordeling beëindigen of aanpassen zodra hij door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van een reden waardoor de veroordeling niet langer uitvoerbaar is of gewijzigd is.

ARTIKEL 13: Genade

Krachtens dit artikel kunnen beide partijen genade verlenen en zullen ze elkaar via de centrale autoriteiten hierover informeren.

ARTIKEL 14: Informatie over de tenuitvoerlegging van de straf

De Staat van tenuitvoerlegging zal de Staat van veroordeling inlichten wanneer de Staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd, indien de gevonneniste persoon ontsnapt is of overleden voor de beëindiging van de straf of indien de Staat van veroordeling om een speciaal rapport verzoekt.

ARTIKEL 15: Doortocht

Dit artikel regelt de toestemming voor doortocht bij overbrenging via een derde land.

Dergelijke toestemming is niet vereist wanneer overbrenging plaats vindt via luchtvervoer zonder tussenstop. Tot slot wordt algemeen bepaald dat partijen akkoord zullen gaan met verzoeken tot doortocht.

plus exécuter cette condamnation.

ARTICLE 12 : Révision de la condamnation

Seul l'État de condamnation est compétent pour réviser ladite condamnation.

Le paragraphe 2 impose à l'État d'exécution de mettre fin à l'exécution ou d'adapter l'exécution de la condamnation dès qu'il est informé par l'État de condamnation d'une cause ayant pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire ou de la modifier.

ARTICLE 13 : Grâce

En vertu de cet article, chaque Partie peut accorder la grâce. Dans cette hypothèse, elle en informera l'autre.

ARTICLE 14 : Information concernant l'exécution de la condamnation

L'État d'exécution informera l'État de condamnation lorsqu'il considère que l'exécution de la condamnation est terminée, lorsque le condamné s'est évadé ou est décédé avant la fin de la peine ou lorsque l'État de condamnation lui demande une déclaration spécifique.

ARTICLE 15 : Transit

Cet article règle l'autorisation de transit en cas de transfèrement via un pays tiers.

Une telle autorisation n'est pas requise lorsque le transfèrement a lieu par la voie aérienne sans escale. Enfin, il est prévu de manière générale que les Parties accèderont aux demandes de transit qui ne sont pas contraires à leurs législations nationales respectives.

ARTIKEL 16: Taal van communicatie

De informatie verstrekt door een Partij met toepassing van het Verdrag moet vertaald worden in één van de officiële talen van de andere Partij.

ARTIKEL 17: Vrijstelling van legalisatie

Dit artikel bepaalt dat geen legalisatie noodzakelijk is met betrekking tot de toepassing van het Verdrag.

ARTIKEL 18: Kosten

De uit de toepassing van het Verdrag voortvloeiende kosten worden door de Staat van tenuitvoerlegging gedragen, met uitzondering van de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling zijn gemaakt.

ARTIKEL 19: Regeling van geschillen

Dit artikel bepaalt dat de geschillen omtrent het Verdrag via de diplomatieke kanalen worden beslecht.

ARTIKEL 20: Inwerkingtreding en beëindiging

De eerste paragraaf voorziet erin dat het Verdrag in werking treedt dertig dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

De tweede paragraaf voorziet erin dat de opzegging van het Verdrag, gebeurt via diplomatieke weg en van kracht wordt de honderd tachtigste dag na de ontvangst van de kennisgeving.

De derde paragraaf voorziet erin dat het Verdrag toepasbaar is op de tenuitvoerlegging van veroordelingen zelfs als die voor de inwerkingtreding werden uitgesproken.

ARTICLE 16 : Langue de communication

L'information fournie par une Partie en application de la Convention doit être traduite dans l'une des langues officielles de l'autre Partie.

ARTICLE 17 : Dispense de légalisation

Cet article stipule qu'une légalisation n'est pas nécessaire dans le cadre de l'application de la Convention.

ARTICLE 18 : Frais

Les frais résultant de l'application de la présente Convention sont à la charge de l'État d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation.

ARTICLE 19 : Règlement des différends

Cet article prévoit le règlement par la voie diplomatique des différends relatifs à la Convention.

ARTICLE 20 : Entrée en vigueur et dénonciation

Le paragraphe 1 stipule que la Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

Le paragraphe 2 stipule que la dénonciation de la Convention se fait par la voie diplomatique et prend effet le cent quatre-vingtième jour suivant la réception de ladite dénonciation.

Le paragraphe 3 stipule que la Convention s'applique également à l'exécution de condamnations qui ont été prononcées avant son entrée en vigueur.

*
* *

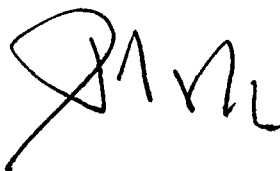
*
* *

Dit zijn, dames en heren, de toelichtingen
bij dit ontwerp van instemmingswet.

Telles sont, Mesdames et Messieurs, les
considérations qu'appelait le présent projet
de loi d'assentiment.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Le ministre des Affaires étrangères,



Didier REYNDERS

De minister van Justitie,

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS